

Consolidated text of the
INTERNATIONAL CONVENTION ON
CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992¹

Article I

For the purposes of this Convention:

1 *Ship* means any seagoing vessel and seaborne craft of any type whatsoever constructed or adapted for the carriage of oil in bulk as cargo, provided that a ship capable of carrying oil and other cargoes shall be regarded as a ship only when it is actually carrying oil in bulk as cargo and during any voyage following such carriage unless it is proved that it has no residues of such carriage of oil in bulk aboard.

2 *Person* means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions,

3 *Owner* means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, *owner* shall mean such company.

4 *State of the ship's registry* means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.

5 *Oil* means any persistent hydrocarbon mineral oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such ship.

6 *Pollution damage means:*

(a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than losses of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken;

(b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

MEĐUNARODNA KONVENCIJA O
GRAĐANSKOJ ODGOVORNOSTI ZA ŠTETU ZBOG
ONEČIŠĆENJA ULJEM IZ 1992.

Članak I.

U svrhe ove Konvencije:

1. *Brod* označuje svaki pomorski brod ili pomorsko plovilo bilo koje vrste, konstruirano ili prilagođeno za prijevoz ulja u rasutom stanju kao teret, s time da se brod sposoban za prijevoz ulja ili drugih tereta smatra brodom samo ako stvarno prevozi ulje u rasutom stanju kao teret i za vrijeme bilo kojega putovanja koje slijedi nakon takvoga prijevoza, osim ako se dokaže da na njemu nema ostataka od toga prijevoza ulja kao rasutog tereta.

2. *Osoba* označuje svakoga pojedinca ili udruženje, ili bilo koju javnu ili privatnu osobu, bila ona pravna ili ne, uključujući državu ili bilo koji njezin sastavni dio.

3. *Vlasnik* označuje osobu ili osobe koje su upisane kao vlasnici broda, ili, u nedostatku upisa, osobu ili osobe koje posjeduju brod. Međutim, ako je brod vlasništvo države, a koristi ga društvo koje je u toj državi upisano kao brodar, izraz *vlasnik* označava to društvo.

4. *Država upisa broda* označuje u odnosu na upisane brodove državu u kojoj je brod upisan, a u odnosu na brodove koji nisu upisani državu pod čijom zastavom brod plovi.

5. *Ulje* označuje sva postojana ugljikovodikova mineralna ulja, kao što su sirova nafta, gorivo ulje, teško dizelsko ulje i ulje za podmazivanje, bez obzira da li se prevozi na brodu kao teret ili kao njegovo pogonsko gorivo.

6. *Šteta zbog onečišćenja* označuje:

(a) gubitak ili štetu nastalu izvan broda zbog onečišćenja uslijed otjecanja ili izbacivanja ulja s broda, bilo gdje se to otjecanje ili izbacivanje dogodilo, pod uvjetom da je naknada za oštećenje okoliša, osim za gubitak dobiti uslijed takvoga oštećenja, ograničena na troškove razumnih mjera koje su stvarno poduzete ili se imaju poduzeti za ponovno uspostavljanje prijašnjega stanja;

(b) troškove zaštitnih mjera i bilo kojeg gubitka ili štete prouzročene ovim mjerama.

¹ Tekst Konvencije objavljen u *Civil Liability for Oil Pollution Damage*, IMO London, 1996.

7 *Preventive measures* means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.

8 *Incident* means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.

9 *Organization* means the International Maritime Organization.

10 *1969 Liability Convention* means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

Article II

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of the State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Article III

1 Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this article, the owner of a ship at the time of an incident, or, where the incident consists of a series of occurrences, at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by the ship as a result of the incident.

2 No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage:

- (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or
- (b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or
- (c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

3 If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the

7. *Zaštitne mjere* označuju svaku razumnu mjeru koju poduzme bilo koja osoba nakon nastajanja nezgode kako bi se šteta zbog onečišćenja spriječila ili umanjila.

8. *Nezgodu* označuje svaki događaj ili niz događaja istoga porijekla koji prouzroči štetu zbog onečišćenja ili predstavlja tešku i neposrednu prijetnju nastanka takve štete.

9. *Organizacija* označuje Međunarodnu pomorsku organizaciju.

10. *Konvencija o odgovornosti iz 1969.* označuje Međunarodnu konvenciju o građanskoj odgovornosti za štetu zbog onečišćenja uljem iz 1969. Za države stranke Protokola iz 1976. koji se odnosi na tu Konvenciju smatrat će se da izraz obuhvaća Konvenciju o odgovornosti iz 1969. izmijenjenu tim Protokolom.

Članak II.

Ova se Konvencija primjenjuje isključivo:

- (a) na štetu zbog onečišćenja prouzročenu:
 - (i) na teritoriju države ugovornice, uključujući njezino teritorijalno more, i
 - (ii) u gospodarskom pojasu države ugovornice ustanovljenom u skladu s međunarodnim pravom, ili, ako država ugovornica nije ustanovila takav pojas, u prostoru koji se nalazi izvan njezina teritorijalnoga mora i uz njega, a koji je ta država odredila u skladu s međunarodnim pravom, ali ne širem od 200 morskih milja od polaznih crta od kojih se mjeri širina teritorijalnoga mora;
- (b) na zaštitne mjere, bilo gdje poduzete, radi sprječavanja ili umanjivanja takve štete.

Članak III.

1. Vlasnik broda, u trenutku nastanka nezgode, ili, ako se nezgoda sastoji od niza događaja, u trenutku nastanka prvoga događaja odgovara za svaku štetu zbog onečišćenja od strane broda nastalu kao posljedica nezgode, osim u slučajevima predviđenima u stavcima 2. i 3. ovoga članka.

2. Vlasnik ne odgovara za štetu zbog onečišćenja ako dokaže da je šteta:

- (a) posljedica rata, neprijateljstva, građanskog rata, pobune ili iznimne, neizbježne i nesavladive prirodne pojave, ili
- (b) u cijelosti prouzročena radnjom ili propustom treće osobe učinjenima u namjeri da se prouzroči šteta, ili
- (c) u cijelosti prouzročena nemarom ili drugom štetnom radnjom bilo koje vlade ili drugoga tijela odgovornoga za održavanje svjetala ili drugih sredstava za pomoć plovidbi u obavljanju te funkcije.

3. Vlasnik može u cijelosti ili djelomično biti oslobođen odgovornosti prema oštećenoj osobi ako dokaže da je šteta zbog onečišćenja u cijelosti ili

person who suffered that damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

4 No claim for compensation for pollution damage may be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. Subject to paragraph 5 of this article, no claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against:

- (a) the servants or agents of the owner or the members of the crew,
- (b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;
- (c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;
- (d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
- (e) any person taking preventive measures;
- (f) all servants or agents of persons mentioned in subparagraphs (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

5 Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

Article IV

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

Article V

1 The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:

- (a) 3 million units of account for a ship not exceeding 5,000 units of tonnage;
- (b) for a ship with a tonnage in excess thereof, for each additional unit of tonnage, 420 units of account in addition to the amount mentioned in subparagraph (a);

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 59.7 million units of account.

2 The owner shall not be entitled to limit his liability under this Convention if it is proved that the pollution damage resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

djelomično nastala bilo zbog radnje ili propusta oštećene osobe učinjenih u namjeri da se prouzroči šteta, bilo zbog njezina nemara.

4. Nikakav zahtjev za naknadu štete zbog onečišćenja ne može se podnijeti protiv vlasnika osim u skladu s ovom Konvencijom. Uz rezervu stavka 5. ovoga članka, nikakav zahtjev za naknadu štete zbog onečišćenja, bilo da se temelji na ovoj Konvenciji ili ne, ne može se podnijeti protiv:

- (a) osoba u službi vlasnika ili njegovih punomoćnika ili članova posade;
- (b) peljara ili bilo koje druge osobe koja je, bez svojstva člana posade, obavljala usluge za brod;
- (c) bilo kojega naručitelja ugovora o prijevozu (bilo kako opisanoga, uključujući i zakupoprimca), upravitelja ili brodarara;
- (d) bilo koje osobe koja obavlja spašavanje uz pristanak vlasnika ili po uputama nadležnog javnog organa;
- (e) bilo koje osobe koja poduzima zaštitne mjere;
- (f) svih osoba u službi osoba spomenutih u točkama (c), (d) i (e) ili njihovih punomoćnika;

osim ako je šteta nastala zbog njihove osobne radnje ili propusta izvršenih u namjeri da se takva šteta prouzroči, ili bezobzirno i sa znanjem da bi takva šteta vjerojatno mogla nastati.

5. Nijedna odredba ove Konvencije ne utječe na prava vlasnika na regres protiv trećih osoba.

Članak IV.

Kada šteta zbog onečišćenja nastane iz nezgode u kojoj su sudjelovala dva broda ili više njih, vlasnici svih brodova, ukoliko se ne mogu osloboditi odgovornosti prema članku III., solidarno odgovaraju za cjelokupnu štetu koja se razumno ne može podijeliti.

Članak V.

1. Vlasnik broda ima pravo na temelju ove Konvencije ograničiti svoju odgovornost po svakoj nezgodi na ukupan iznos koji se izračunava na sljedeći način:

- (a) tri milijuna obračunskih jedinica za brod koji ne prelazi 5000 jedinica tonaže;
- (b) za brod preko naznačene tonaže, za svaku dodatnu jedinicu tonaže 420 obračunskih jedinica povrh iznosa navedenoga u točki (a);

vodeći računa, međutim, da ukupan iznos ni u kojem slučaju ne prijeđe 59,7 milijuna obračunskih jedinica.

2. Vlasnik nema pravo ograničiti svoju odgovornost na temelju ove Konvencije ako je dokazano da je šteta zbog onečišćenja nastala zbog njegove osobne radnje ili propusta izvršenih u namjeri da se takva šteta prouzroči, ili bezobzirno i sa znanjem da bi takva šteta vjerojatno mogla nastati.

3 For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under article IX or, if no action is brought, with any Court or other competent authority in any one of the Contracting States in which an action can be brought under article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

4 The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5 If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has, as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6 The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7 Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraphs 5 or 6 of this article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

8 Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9 (a) The *unit of account* referred to in paragraph 1 of this article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national

3. Da bi se mogao koristiti povlasticama ograničenja predviđenima u stavku 1. ovoga članka, vlasnik će osnovati fond u visini svoje ukupne odgovornosti kod suda ili drugoga nadležnog organa jedne od država ugovornica u kojoj je podnesena tužba na temelju članka IX., ili, ako tužba nije podnesena, kod bilo kojega suda ili drugoga nadležnog organa jedne od država ugovornica u kojoj tužba na temelju članka IX. može biti podnesena. Ovaj se fond može osnovati polaganjem svote ili podnošenjem bankarske odnosno druge garancije koju prihvaća zakonodavstvo države ugovornice u kojoj se osniva fond, a koju sud ili drugi nadležni organ smatra dovoljnom.

4. Raspodjela fonda između vjerovnika obavlja se razmjerno iznosima njihovih priznatih tražbina.

5. Ako je prije raspodjele fonda vlasnik, osoba u njegovoj službi, njegov punomoćnik, ili bilo koja osoba koja mu pribavlja osiguranje ili drugo financijsko jamstvo, kao rezultat nezgode u pitanju isplatila naknadu za štetu zbog onečišćenja, ta osoba, do iznosa svote koju je isplatila, subrogacijom stječe prava koja bi osoba kojoj je naknađena šteta uživala na temelju ove Konvencije.

6. Pravo subrogacije predviđeno u stavku 5. ovoga članka može, osim tamo navedenih osoba, ostvarivati i druga osoba u pogledu svakoga iznosa koji bi isplatila na ime naknade štete zbog onečišćenja, ali samo u opsegu u kojem je to pravo subrogacije dopušteno nacionalnim pravom koje se primjenjuje.

7. Ako vlasnik ili bilo koja druga osoba ustanovi da bi kasnije mogla biti prisiljena platiti u cijelosti ili djelomično bilo koji iznos naknade za koji bi uživala pravo subrogacije na temelju odredaba stavka 5. ili 6. ovoga članka da je naknada štete bila isplaćena prije podjele fonda, sud ili drugi nadležni organ države u kojoj je osnovan fond može narediti da se privremeno odvoji dovoljna svota kako bi se omogućilo takvoj osobi da kasnije ostvari svoju tražbinu prema fondu.

8. Tražbine koje se odnose na razumne troškove i žrtve koje je vlasnik dobrovoljno podnio kako bi spriječio ili umanjio štetu zbog onečišćenja ravnopravne su drugim tražbinama koje se namiruju iz fonda.

9. (a) *Obračunska jedinica* spomenuta u stavku 1. ovoga članka je Posebno pravo vučenja kako ga je odredio Međunarodni monetarni fond. Iznosi spomenuti u stavku 1. pretvorit će se u nacionalnu valutu na osnovi vrijednosti te valute prema Posebnom pravu vučenja na dan osnivanja fonda spomenutog u stavku 3. Vrijednost nacionalne valute, u obliku Posebnoga prava vučenja, države ugovornice koja je članica Međunarodnog monetarnog fonda bit će izračunata u skladu s načinom određivanja vrijednosti koji taj dan primjenjuje Međunarodni monetarni fond za svoje operacije i transakcije.

currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

9 (b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9 (c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 9(a). Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

10 For the purpose of this article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

11 The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limit his liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

Article VI

1 Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with article V, and is entitled to limit his liability.

(a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim;

(b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

Vrijednost nacionalne valute, u obliku Posebnoga prava vučenja države ugovornice koja nije članica Međunarodnoga monetarnog fonda izračunat će se na način koji odredi ta država.

9. (b) Međutim, država ugovornica koja nije članica Međunarodnoga monetarnog fonda i čije pravo ne dopušta primjenu odredaba stavka 9.(a) može, prilikom ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja Konvenciji ili u bilo koje doba nakon toga, izjaviti da je obračunska jedinica navedena u stavku 9. (a) jednaka iznosu od 15 zlatnih franaka. Zlatni franak o kojemu je riječ u ovome stavku odgovara vrijednosti od šezdeset pet i pol miligrama zlata čistoće devetsto tisućina. Konverzija zlatnoga franka u nacionalnu valutu provest će se u skladu s pravom dotične države.

9. (c) Računanje spomenuto u posljednoj rečenici stavka 9.(a) i konverziju spomenutu u stavku 9.(b) treba provesti tako da, koliko je to moguće, u nacionalnoj valuti države ugovornice izraze istu stvarnu vrijednost za iznose naznačene u stavku 1., kako bi to proizašlo iz primjene prve tri rečenice stavka 9.(a). Države ugovornice će priopćiti depozitaru prihvaćeni način izračunavanja prema stavku 9.(a), ili rezultat konverzije iz stavka 9.(b), već prema slučaju, kod polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju ovoj Konvenciji, te kada god dođe do promjene u jednom ili drugom.

10. U svrhu ovoga članka, tonaža broda je bruto tonaža određena u skladu s pravilima o baždarenju sadržanim u Prilogu I. Međunarodne konvencije o baždarenju brodova iz 1969.

11. Osiguratelj ili druga osoba koja daje financijsko jamstvo ovlaštena je u skladu s ovim člankom osnovati fond uz jednake uvjete i s istim djelovanjem kao da je fond osnovao vlasnik. Takav fond može biti osnovan i onda ako, na temelju odredaba stavka 2., vlasnik nije ovlašten na ograničenje odgovornosti, ali u tom slučaju njegovo osnivanje ne utječe na prava oštećenih osoba prema vlasniku.

Članak VI.

1. Ako je vlasnik nakon nezgode osnovao fond u skladu s člankom V. i ima pravo ograničiti svoju odgovornost:

(a) nijedna osoba koja ima zahtjev za naknadu štete zbog onečišćenja prouzročene tom nezgodom nije ovlaštena ostvarivati bilo kakvo pravo s obzirom na takav zahtjev prema bilo kojim sredstvima vlasnika;

(b) sud ili drugi nadležni organ bilo koje države ugovornice naredit će oslobađanje bilo kojega broda ili druge imovine koja pripada vlasniku, a koja je zadržana na temelju zahtjeva za naknadu štete zbog onečišćenja prouzročene istim događajem, te će isto tako osloboditi svaki polog ili drugo jamstvo dano da bi se izbjeglo takvo zadržavanje.

2 The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of this claim.

Article VII

1 The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

2 A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a Contracting State has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a Contracting State such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a Contracting State it may be issued or certified by the appropriate authority of any Contracting State. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

- (a) name of ship and port of registration;
- (b) name and principal place of business of owner;
- (c) type of security;
- (d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
- (e) period of validity of certificate, which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3 The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4 The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a Contracting State, with the authorities of the State issuing or certifying the certificate.

5 An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification

2. Međutim, gornje se odredbe primjenjuju samo ako tužitelj ima pravo pristupiti sudu koji obavlja nadzor nad fondom i ako se fond može stvarno koristiti za pokrivanje njegova zahtjeva.

Članak VII.

1. Vlasnik broda upisanoga u jednoj državi ugovornici, a koji prevozi više od 2000 tona ulja kao rasuti teret, dužan je, radi pokrivanja svoje odgovornosti za štetu zbog onečišćenja na temelju odredaba ove Konvencije, pribaviti i održavati na snazi osiguranje ili neko drugo financijsko jamstvo, kao što su bankovne garancije ili svjedodžba koju izdaje međunarodni fond za naknadu štete, u visini svote koja se određuje primjenom granica odgovornosti predviđenih u članku V. stavak 1.

2. Nakon što odgovarajući organ države ugovornice utvrdi da je udovoljeno zahtjevima iz stavka 1., svakom će se brodu izdati svjedodžba kojom se potvrđuje da su osiguranje ili drugo financijsko jamstvo na snazi prema odredbama ove Konvencije. U pogledu broda upisanoga u državi ugovornici takvu će svjedodžbu izdati ili ovjeriti odgovarajući organ države upisnika broda; u pogledu broda koji nije upisan u državi ugovornici, svjedodžbu može izdati ili ovjeriti odgovarajući organ bilo koje države ugovornice. Svjedodžba treba biti prilagođena priloženom modelu i sadržavati sljedeće podatke:

- (a) ime broda i luku upisa;
- (b) ime i mjesto glavnoga poslovnog sjedišta vlasnika;
- (c) vrstu jamstva;
- (d) ime i mjesto glavnoga poslovnog sjedišta osiguratelja ili druge osobe koja daje jamstvo i, u odgovarajućem slučaju, poslovno sjedište kod kojega je osiguranje ili jamstvo zaključeno;
- (e) rok važenja svjedodžbe, koji ne može prijeći rok važenja osiguranja ili drugoga jamstva.

3. Svjedodžba se izdaje na službenom jeziku ili jezicima države koja ju izdaje. Ako upotrijebljeni jezik nije ni engleski niti francuski, uz tekst se prilaže prijevod na jednom od tih jezika.

4. Svjedodžba se mora nalaziti na brodu, a kopija se polaže kod organa koji vode upisnik u koji je brod upisan, ili, ako brod nije upisan u državi ugovornici, kod organa države koja je svjedodžbu izdala ili ovjerila.

5. Osiguranje ili drugo financijsko jamstvo ne udovoljava odredbama ovoga članka ako njegovo djelovanje može prestati, iz razloga koji nije protek roka važenja osiguranja ili jamstva naznačen u svjedodžbi iz stavka 2. ovoga članka, prije proteka roka od tri mjeseca računajući od dana kada je organima spomenutima u stavku 4. ovoga članka upućen otkaz, osim ako svjedodžba nije vraćena tim organima ili ako nije izdana nova važeća svjedodžba u navedenom roku. Prethodne odredbe primjenjuju se također na svaku izmjenu

which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

6 The State of registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7 Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a Contracting State. A Contracting State may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8 Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for pollution damage. In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limit his liability according to article V, paragraph 2, avail himself of the limits of liability prescribed in article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the willful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9 Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10 A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this article.

11 Subject to the provisions of this article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12 If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by article V, paragraph 1. Such a certifi-

osiguranja ili jamstva čija je posljedica da one više ne udovoljavaju odredbama ovoga članka.

6. Imajući u vidu odredbe ovoga članka, država upisa određuje uvjete izdavanja i važenja svjedodžbe.

7. Svjedodžbe izdane ili ovjerene u jednoj državi ugovornici u skladu sa stavkom 2., priznat će druge države ugovornice u svrhe ove Konvencije i smatrat će se da imaju istu vrijednost kao i svjedodžbe koje one same izdaju ili ovjeravaju, čak i onda kada su izdane ili ovjerene za brod koji nije upisan u državi ugovornici. Država ugovornica može u svakom trenutku zatražiti konzultacije s državom izdavanja ili ovjere ako smatra da osiguratelj ili jamac imenovan u svjedodžbi nije financijski sposoban udovoljiti obvezama koje nalaže Konvencija.

8. Svaka tužba za naknadu štete zbog onečišćenja može se podnijeti neposredno protiv osiguratelja ili druge osobe koja daje financijsko jamstvo koje pokriva odgovornost vlasnika za štetu zbog onečišćenja. U takvom slučaju tuženik se može, i onda kada vlasnik nema pravo ograničiti svoju odgovornost prema članku V. stavak 2., pozvati na granice odgovornosti predviđene u članku V. stavak 1. Tuženik se može koristiti i pravnim sredstvima na koja bi se sam vlasnik imao pravo pozvati (osim onih koja se odnose na stečaj ili likvidaciju vlasnika). Tuženik se, nadalje, može pozvati na činjenicu da je šteta zbog onečišćenja posljedica namjernoga protupravnog ponašanja samoga vlasnika, ali se ne može koristiti drugim sredstvima obrane na koja bi se mogao pozvati u tužbi koju bi protiv njega podnio vlasnik. Tuženik u svakom slučaju ima pravo zahtijevati da vlasnik sudjeluje u postupku.

9. Svaka svota pribavljena osiguranjem ili drugim financijskim jamstvom u skladu sa stavkom 1. ovoga članka može se koristiti samo za namirenje tražbi na koje se duguje na temelju ove Konvencije.

10. Država ugovornica neće dopustiti brodu koji plovi pod njezinom zastavom, a na kojega se primjenjuju odredbe ovoga članka, da trguje ako nije izdana svjedodžba na temelju stavka 2. ili 12. ovoga članka.

11. Imajući u vidu odredbe ovoga članka, svaka država ugovornica osigurat će, na temelju svojega nacionalnog zakonodavstva, da osiguranje ili drugo jamstvo koje odgovara zahtjevima stavka 1. ovoga članka, pokriva, bez obzira na mjesto upisa, svaki brod koji ulazi ili izlazi iz luka na njezinu teritoriju odnosno koji stiže ili odlazi s pučinske stanice (*offshore terminal*) u njezinu teritorijalnom moru, ako stvarno prevozi više od 2000 tona ulja kao rasuti teret.

12. Ako brod koji je u vlasništvu države ugovornice nije pokriven osiguranjem ili drugim financijskim jamstvom, na njega se ne primjenjuju odgovarajuće odredbe ovoga članka, ali taj brod mora imati svjedodžbu, što je izdaju nadležni organi države upisa, kojom se potvrđuje da je brod u vlasništvu te države i da je njegova odgovornost pokrivena u granicama predviđenima u članku V. stavak 1. Takva svjedodžba treba odgovarati što je moguće više modelu propisanom u stavku 2. ovoga članka.

cate shall follow as closely as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this article.

Article VIII

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

Article IX

1 Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea or an area referred to in article II, of one or more Contracting States or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea or area, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.

2 Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions for compensation.

3 After the fund has been constituted in accordance with article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

Article X

1 Any judgement given by a Court with jurisdiction in accordance with article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except:

(a) where the judgement was obtained by fraud; or

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2 A judgement recognized under paragraph 1 of this article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

Article XI

1 The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

Članak VIII.

Prava na naknadu štete prema ovoj Konvenciji gase se ako se tužba ne podnese prema odredbama ove Konvencije u roku od tri godine računajući od dana kada je šteta nastala. Međutim, ni u kojem slučaju se tužba ne može podnijeti nakon proteka roka od šest godina, računajući od dana kada je nastala nezgoda koja je prouzročila štetu. Ako se ta nezgoda sastoji od niza događaja, rok od šest godina počinje teći od dana nastanka prvoga događaja.

Članak IX.

1. Ako je nezgoda prouzročila štetu zbog onečišćenja na teritoriju jedne ili više država ugovornica, uključujući teritorijalno more ili područje navedeno u članku II., ili ako su poduzete zaštitne mjere radi sprječavanja ili umanjenja štete zbog onečišćenja na ovom teritoriju, uključujući teritorijalno more ili navedeno područje, tužba za naknadu štete može se podnijeti samo pred sudovima ove ili ovih država ugovornica. Tuženiku treba uputiti odgovarajuću obavijest o podnošenju takvih tužbi.

2. Svaka država ugovornica osigurat će nadležnost vlastitih sudova u postupcima za naknadu štete.

3. Nakon osnivanja fonda u skladu s odredbama članka V., sudovi države gdje je fond osnovan isključivo su nadležni rješavati o svim pitanjima u svezi podjele i raspodjele fonda.

Članak X.

1. Svaka presuda suda nadležnoga u skladu s člankom IX., koja je ovršna u državi u kojoj je donesena, gdje se protiv nje ne mogu podnositi redoviti pravni lijekovi priznat će se u svakoj drugoj državi ugovornici osim

(a) kada je presuda postignuta prijevarom; ili

(b) kada tuženi nije dobio odgovarajuću obavijest niti mu je pružena ravnopravna mogućnost da iznese svoj slučaj.

2. Presuda koja je priznata na temelju stavka 1. ovoga članka ovršna je u svakoj državi ugovornici čim se ispune formalni uvjeti propisani u toj državi. Ovi uvjeti ne smiju dopustiti ponovno raspravljanje o biti spora.

Članak XI.

1. Odredbe ove Konvencije ne primjenjuju se na ratne brodove i na druge brodove čiji je vlasnik ili brodar država i kojima se ona u razmatranom razdoblju koristila isključivo za netrgovačke djelatnosti.

2 With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

Article XII

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this article shall affect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

Article XII bis

Transitional provisions

The following transitional provisions shall apply in the case of a State which at the time of an incident is a Party both to this Convention and to the 1969 Liability Convention:

- (a) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, liability under this Convention shall be deemed to be discharged if, and to the extent that, it also arises under the 1969 Liability Convention;
- (b) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, and the State is a Party both to this Convention and to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, liability remaining to be discharged after the application of subparagraph (a) of this article shall arise under this Convention only to the extent that pollution damage remains uncompensated after application of the said 1971 Convention;
- (c) in the application of article III, paragraph 4, of this Convention the expression "this Convention" shall be interpreted as referring to this Convention or the 1969 Liability Convention, as appropriate;
- (d) in the application of article V, paragraph 3, of this Convention the total sum of the fund to be constituted shall be reduced by the amount by which liability has been deemed to be discharged in accordance with subparagraph (a) of this article.

Article XII ter

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be articles 12 to 18 of the Protocol of 1992 to Amend the 1969 Liability Convention. References in this Con-

2. U pogledu brodova čiji je vlasnik država ugovornica, a koriste se u trgovačke svrhe, svaka je država podvrgnuta sudskom postupku pred sudovima navedenim u članku IX. i odriče se svake obrane na koju bi se mogla pozvati a koja se zasniva na njezinu svojstu suverene države.

Članak XII.

Ova Konvencija ima prednost nad međunarodnim konvencijama koje su na snazi ili otvorene za potpisivanje, ratifikaciju ili pristupanje na dan na koji je ova Konvencija otvorena za potpisivanje, ali samo u opsegu u kojem bi te konvencije bile u sukobu s njom. Međutim, ništa u ovome članku ne utječe na obveze država ugovornica prema državama neugovornicama na temelju tih međunarodnih konvencija.

Članak XII. bis

Prijelazne odredbe

Sljedeće prijelazne odredbe primijenit će se na slučaj one države koja je u vrijeme nezgode bila stranka ove Konvencije i Konvencije o odgovornosti iz 1969:

- (a) ako je nezgoda prouzročila štetu zbog onečišćenja u okviru ove Konvencije, smatrat će se da su obveze s naslova odgovornosti ispunjene ako, i u opsegu u kojem, ta odgovornost postoji i prema Konvenciji o odgovornosti iz 1969;
- (b) ako je nezgoda prouzročila štetu zbog onečišćenja u okviru ove Konvencije, a država je stranka i ove Konvencije i Međunarodne konvencije o osnivanju međunarodnoga fonda za naknadu štete zbog onečišćenja uljem iz 1971., obveze s naslova odgovornosti koje su ostale neispunjene nakon primjene točke (a) ovoga članka, postojat će po ovoj Konvenciji samo u opsegu u kojem je šteta zbog onečišćenja ostala nenaknađena nakon primjene Konvencije o Fondu iz 1971.;
- (c) kod primjene članka III. stavak 4. ove Konvencije, izraz "ova Konvencija" tumačit će se kao da se odnosi na ovu Konvenciju ili na Konvenciju o odgovornosti iz 1969., kako je prikladnije;
- (d) u primjeni članka V. stavak 3. ove Konvencije, ukupni iznos fonda koji se mora osnovati umanjit će se za iznos za koji se smatra da je udovoljeno obvezama odgovornosti u skladu s točkom (a) ovoga članka.

Članak XII. ter

Završne odredbe

Završne odredbe ove Konvencije bit će članci 12. do 18. Protokola iz 1992. o izmjenama Konvencije o odgovornosti iz 1969. Upućivanja u ovoj Konven-

vention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

FINAL CLAUSES
(articles 12 to 18 of the Protocol of 1992 to Amend
the 1969 Liability Convention)

Article 12

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

- 1 This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by all States.
- 2 Subject to paragraph 4, any State may become a Party to this Protocol by:
 - (a) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (b) accession.
- 3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be affected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
- 4 Any Contracting State to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the 1971 Fund Convention, may ratify, accept, approve or accede to this Protocol only if it ratifies, accepts, approves or accedes to the Protocol of 1992 to amend that Convention at the same time, unless it denounces the 1971 Fund Convention to take effect on the date when this Protocol enters into force for that State.
- 5 A State which is a Party to this Protocol but not a Party to the 1969 Liability Convention shall be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention in relation to States Parties thereto.
- 6 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

ciji na države ugovornice značit će upućivanja na države ugovornice toga Protokola.

ZAVRŠNE ODREDBE
(članci 12. do 18. Protokola iz 1992. o izmjenama Konvencije o
odgovornosti iz 1969.)

Članak 12.

Potpisivanje, ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje i pristupanje

1. Ovaj Protokol bit će otvoren za potpisivanje svim državama u Londonu od 15. siječnja 1993. do 14. siječnja 1994.
2. Uzimajući u obzir odredbe stavka 4., svaka država može postati strankom Protokola:
 - (a) potpisivanjem uvjetovanim ratifikacijom, prihvaćanjem ili odobrenjem koje slijedi ratifikacija, prihvaćanje ili odobrenje; ili
 - (b) pristupanjem.
3. Ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje obaviti će se polaganjem isprave u propisanoj formi kod Glavnoga tajnika Organizacije.
4. Svaka država ugovornica Međunarodne konvencije o osnivanju Međunarodnoga fonda za naknadu štete zbog onečišćenja uljem iz 1971., u daljnjem tekstu Konvencija o Fondu iz 1971., može ratificirati, prihvatiti ili odobriti ovaj Protokol ili mu pristupiti samo ako je istovremeno ratificirala, prihvatila, odobrila ili pristupila Protokolu iz 1992. o izmjenama te Konvencije, osim ako otkazivanje Konvencije o Fondu iz 1971. djeljuje od istoga dana kada i stupanje na snagu ovoga Protokola za takvu državu.
5. Država koja je stranka ovoga Protokola, ali nije stranka Konvencije o odgovornosti iz 1969., bit će vezana odredbama Konvencije o odgovornosti iz 1969. izmijenjene ovim Protokolom u odnosu na druge stranke Protokola, ali neće biti vezana odredbama Konvencije o odgovornosti iz 1969 u odnosu na druge stranke Konvencije.
6. Svaka isprava o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju, položena nakon stupanja na snagu izmjene Konvencije o odgovornosti iz 1969. kako je izmijenjena ovim Protokolom, smatrat će se da se primjenjuje na Konvenciju izmijenjenu takvom izmjenom.

Article 13 *Entry into force*

1 This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which ten States including four States each with not less than one million units of gross tanker tonnage have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2 However, any Contracting State to the 1971 Fund Convention may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol, declare that such instrument shall be deemed not to be effective for the purposes of this article until the end of the six-month period in article 31 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. A State which is not a Contracting State to the 1971 Fund Convention but which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention may also make a declaration in accordance with this paragraph at the same time.

3 Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, provided that such State shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

4 For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to it after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force twelve months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 14 *Revision and amendment*

1 A Conference for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention may be convened by the Organization.

2 The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention at the request of not less than one third of the Contracting States.

Article 15 *Amendments of limitation amounts*

1 Upon the request of at least one quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of liability laid down in article V, paragraph 1,

Članak 13. *Stupanje na snagu*

1. Ovaj će Protokol stupiti na snagu dvanaest mjeseci od dana kada deset država, uključujući četiri od kojih svaka ima najmanje 1 milijun jedinica bruto tankerske tonaže, polože isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju kod Glavnoga tajnika Organizacije.

2. Međutim, svaka država ugovornica Konvencije o Fondu iz 1971. može, prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju ovome Protokolu, izjaviti da takva isprava neće proizvesti učinak, u svrhe ovoga članka, prije isteka perioda od šest mjeseci predviđenoga u članku 31. Protokola iz 1992. o izmjenama Konvencije o Fondu iz 1971. Država koja nije država ugovornica Konvencije o Fondu iz 1971., ali je položila ispravu o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju Protokolu iz 1992. o izmjenama Konvencije o Fondu iz 1971., također može u isto vrijeme dati izjavu u skladu s ovim stavkom.

3. Svaka država koja je dala izjavu u skladu s prethodnim stavkom može je povući u bilo koje vrijeme priopćenjem Glavnome tajniku Organizacije. Svako takvo povlačenje imat će učinak od dana primitka priopćenja, s time da se smatra da je ta država položila svoju ispravu o ratifikaciji, prihvaćanju, odobrenju ili pristupanju ovome Protokolu toga dana.

4. Za svaku državu koja ratificira, prihvati, odobri ovaj Protokol ili mu pristupi nakon što su ispunjeni uvjeti za stupanje na snagu iz stavka 1., Protokol će stupiti na snagu dvanaest mjeseci od dana kada je ta država položila odgovarajuću ispravu.

Članak 14. *Revizija i izmjena*

1. Organizacija može sazvati konferenciju u svrhu revizije ili izmjene Konvencije o odgovornosti iz 1992.

2. Organizacija će sazvati konferenciju država ugovornica u svrhu revizije ili izmjene Konvencije o odgovornosti iz 1992. na traženje najmanje jedne trećine država ugovornica.

Članak 15. *Izmjena granica odgovornosti*

1. Na zahtjev najmanje jedne četvrtine država ugovornica Glavni tajnik će svim članicama Organizacije i svim državama ugovornicama dostaviti svaki

of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2 Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3 All Contracting States to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5 When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits in article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol and those in article 4, paragraph 4, of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

6 (a) No amendment of the limits of liability under this article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article. No amendment under this article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol increased by 6 per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol multiplied by 3.

7 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

prijedlog za izmjenu ograničenja odgovornosti utvrđenih u članku V. stavak

1. Konvencije o odgovornosti iz 1969. izmijenjene ovim Protokolom.

2. Svaka izmjena koje je predložena i dostavljena kako je to gore navedeno, podnijet će se na razmatranje Pravnom odboru Organizacije najkasnije šest mjeseci od dana njezine dostave.

3. Sve države ugovornice Konvencije o odgovornosti iz 1969. izmijenjene ovim Protokolom, bez obzira na članstvo u Organizaciji, ovlaštene su sudjelovati u postupku razmatranja i usvajanja izmjena pred Pravnim odborom.

4. Izmjene će se usvojiti dvotrećinskom većinom država ugovornica koje su nazočne i koje glasuju u Pravnom odboru proširenom na način predviđen stavkom 3., pod uvjetom da barem jedna polovina država ugovornica bude nazočna u vrijeme glasovanja.

5. Kada se radi o prijedlogu za izmjenu ograničenja, Pravni odbor će uzeti u obzir iskustvo s obzirom na nezgode, posebice iznos štete koja potječe od njih, promjene u novčanim vrijednostima te učinak predložene izmjene na troškove osiguranja. Također će uzeti u obzir odnos između ograničenja u članku V. stavak 1. Konvencije o odgovornosti iz 1969. izmijenjene ovim Protokolom, kao i onih u članku 4. stavak 4. Međunarodne konvencije o osnivanju Međunarodnoga fonda za naknadu štete zbog onečišćenja uljem iz 1992.

6. (a) Nijedna izmjena ograničenja odgovornosti na temelju ovoga članka neće se razmatrati prije 15. siječnja 1998. niti prije proteka pet godina od dana stupanja na snagu prethodne izmjene usvojene na temelju ovoga članka. Nijedna izmjena na temelju ovoga članka neće se uzeti u razmatranje prije stupanja na snagu ovoga Protokola

(b) Nijedno ograničenje ne može se povećati tako da prijeđe iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji o odgovornosti iz 1969. izmijenjenoj ovim Protokolom, uvećanom za 6% godišnje, izračunatom na složenoj osnovi od 15. siječnja 1993.

(c) Nijedno ograničenje ne može se povećati tako da prijeđe iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji o odgovornosti iz 1969. izmijenjenoj ovim Protokolom, pomnoženom s tri.

7. O svakoj izmjeni usvojenoj u skladu sa stavkom 4. Organizacija će obavijestiti sve države ugovornice. Smatrat će se da je izmjena usvojena po proteku razdoblja od osamnaest mjeseci od dana obavijesti, osim ako u tome razdoblju najmanje jedna četvrtina država koje su bile države ugovornice u trenutku prihvaćanja izmjene u Pravnom odboru priopći Organizaciji da ne prihvaća izmjenu, u kojem slučaju je izmjena odbijena i bez učinka.

8. Izmjena koja se smatra prihvaćenom u skladu sa stavkom 7. stupit će na snagu osamnaest mjeseci nakon njezina prihvaćanja.

9 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 16, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10 When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 16 *Denunciation*

1 This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3 A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4 As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1969 Liability Convention in accordance with article XVI thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol.

5 Denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention by a State which remains a Party to the 1971 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to article 34 of that Protocol.

Article 17 *Depositary*

1 This Protocol and any amendments accepted under article 15 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2 The Secretary-General of the Organization shall:

- (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

9. Izmjena obvezuje sve države ugovornice, osim ako otkazu ovaj Protokol u skladu s člankom 16. stavak 1. i 2., najkasnije šest mjeseci prije stupanja takve izmjene na snagu. Ovakvo otkazivanje imat će učinak kada izmjena stupi na snagu.

10. Kada je izmjena usvojena u Pravnom odboru, a rok od osamnaest mjeseci za njezino prihvaćanje još nije istekao, država koja u tom razdoblju postane ugovornicom bit će vezana izmjenom ukoliko ona stupi na snagu. Država koja postane ugovornicom nakon toga razdoblja, bit će vezana izmjenom usvojenom u skladu sa stavkom 7. U slučajevima navedenim u ovom stavku, izmjena će obvezivati državu kada stupi na snagu ili kada ovaj Protokol stupi na snagu za tu državu, ako to bude kasnije.

Članak 16. *Otkazivanje*

1. Svaka stranka može otkazati ovaj Protokol u bilo koje vrijeme nakon što je on za nju stupio na snagu.

2. Otkazivanje se obavlja polaganjem isprave kod Glavnoga tajnika Organizacije.

3. Otkazivanje stupa na snagu dvanaest mjeseci nakon polaganja isprave kod Glavnoga tajnika Organizacije ili poslije proteka svakoga duljeg razdoblja koje bi moglo biti naznačeno u ispravi o otkazivanju.

4. Među strankama ovoga Protokola otkazivanje Konvencije o odgovornosti iz 1969. od bilo koje stranke na osnovi članka XVI. Konvencije, neće se ni u kojem slučaju tumačiti kao otkazivanje Konvencije o odgovornosti iz 1969. izmijenjene ovim Protokolom.

5. Otkazivanje Protokola iz 1992. o izmjenama Konvencije o Fondu iz 1971. od strane države koja ostaje strankom Konvencije o Fondu iz 1971. smatrat će se otkazivanjem ovoga Protokola. Takvo će otkazivanje proizvesti učinak istoga dana kada i otkazivanje Protokola iz 1992. o izmjenama Konvencije o Fondu iz 1971., u skladu s člankom 34. toga Protokola.

Članak 17. *Depozitar*

1. Ovaj Protokol, kao i svaka izmjena usvojena na temelju članka 15., bit će položeni kod Glavnoga tajnika Organizacije.

2. Glavni će tajnik Organizacije:

- (a) izvještavati sve države koje su potpisale ovaj Protokol ili su mu pri stupile:
 - (i) o svakom novom potpisu ili polaganju nove isprave i njihovom datumu;

(ii) each declaration and notification under article 13 and each declaration and communication under article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) any proposal to amend limits of liability which has been made in accordance with article 15, paragraph 1;

(v) any amendment which has been adopted in accordance with article 15, paragraph 4;

(vi) any amendment deemed to have been accepted under article 15, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;

(vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(viii) any denunciation deemed to have been made under article 16, paragraph 5;

(ix) any communication called for by any article of this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3 As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 18 *Languages*

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON, this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

(ii) o svakoj izjavi i priopćenju na temelju članka 13. i svakoj izjavi i priopćenju na temelju članka V. stavak 9. Konvencije o odgovornosti iz 1992;

(iii) o datumu stupanja na snagu ovoga Protokola;

(iv) o svakom prijedlogu za izmjenu ograničenja odgovornosti u skladu s člankom 15. stavak 1.;

(v) o svakoj izmjeni usvojenoj u skladu s člankom 15. stavak 4.;

(vi) o svakoj izmjeni za koju se smatra da je usvojena na temelju članka 15. stavak 7. i datumu stupanja na snagu te izmjene u skladu sa stavicima 8. i 9. toga članka;

(vii) o polaganju bilo koje isprave o otkazivanju ovoga Protokola, zajedno s datumom polaganja kao i datumom kada će to otkazivanje proizvoditi učinak;

(viii) o svakom otkazivanju za koje se smatra da je učinjeno na temelju članka 16. stavak 5.;

(ix) o svakom priopćenju danom uz bilo koji članak ovoga Protokola;

(b) dostavljati ovjerene prijepise ovoga Protokola svim državama potpisnicama i svim državama koje mu pristupe.

3. Odmah nakon stupanja na snagu ovoga Protokola, Glavni tajnik Organizacije dostavit će njegov tekst Tajništvu Ujedinjenih nacija radi njegova registriranja i objavljivanja u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

Članak 18. *Jezici*

Ovaj je Protokol sastavljen u jednom izvornom primjerku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

SASTAVLJENO u Londonu 27. studenoga 1992.

U POTVRDU OVOGA dolje potpisani, valjano ovlaštteni za tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

A n n e x
CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

| Name of ship | Distinctive number of letters | Port of registry | Name and address of owner |
|--------------|-------------------------------|------------------|---------------------------|
| | | | |

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Type of Security

Duration of Security

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name

Address

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of

(Full designation of the State)

At On
 (Place) (Date)

.....
 Signature and Title of issuing
 or certifying official

D o d a t a k
SVJEDODŽBA O OSIGURANJU ILI DRUGOM FINANCIJSKOM JAMSTVU O GRAĐANSKOJ ODGOVORNOSTI ZA ŠTETU ZBOG ONEČIŠĆENJA ULJEM

Sastavljeno u skladu s odredbama članka VII. Međunarodne konvencije o građanskoj odgovornosti za štetu zbog onečišćenja uljem iz 1992.

| Ime broda | Slova ili brojevi za raspoznavanje | Luka upisa | Ime i adresa vlasnika |
|-----------|------------------------------------|------------|-----------------------|
| | | | |

Ovim se potvrđuje da je u pogledu gore imenovanoga broda na snazi polica osiguranja ili drugo financijsko jamstvo prema odredbama članka VII. Međunarodne konvencije o građanskoj odgovornosti za štetu zbog onečišćenja uljem iz 1992.

Vrsta jamstva

Trajanje jamstva

Ime i adresa osiguratelja (ili više njih) i/ili jamca (jamaca)

Ime

Adresa

Ova svjedodžba vrijedi do

Izdana ili ovjerena od Vlade

(cijelo ime države)

Sastavljeno u Datum

.....
 Potpis i funkcija službenika koji
 izdaje ili ovjerava potvrdu

Explanatory Notes:

- 1 If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
- 2 If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
- 3 If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
- 4 The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

Objašnjenja:

1. Uz oznaku države može se po volji uputiti na nadležni javni organ zemlje u kojoj je svjedodžba izdana.
2. Ako ukupni iznos jamstva potječe iz više izvora, potrebno je naznačiti iznos svakoga od njih.
3. Ako je jamstvo dano u više oblika, potrebno ih je nabrojiti.
4. U rubrici "Trajanje jamstva" potrebno je naznačiti točan datum kada ono stupa na snagu.

Preveli:
Jasenko Marin, znanstveni novak
Jadranski zavod HAZU

i
Vlatka Živojnović
Jadranski zavod HAZU